

drugi zarzgd kolejowy odpowiada w calosci lub w cz^sci w mysl artykułu 23. Takie samo prawo regresu istnieje, gdy oba zarzgd kolejowe umowily sie, ze jeden z nich zaspakaja roszczenia o odszkodowanie, chocia^ drugi zarzgd w mysl artykułu 23 odpowiada za szkode w calosci lub w cz^sci. Ugody, uznania i wyroki zaoczne maj3 jednak tylko w^owczas dla stosowania regresu moc wigzgcg wzgledem drugiego zarzgd kolejowego, gdy on sie na nie zgodzil, lub, gdy na zapytanie zarzgd kolejowego zaspakajajcego roszczenia o odszkodowanie i pomimo upomnienia, nie wypowie sie w odpowiednio ustalonym terminie.

Artykul 25

Zarzgd kolejowe Umawiajgcych sie Stron uzgodnig w porozumieniach wykonawczych do niniejszej Umowy tryb postepowania przy ustalaniu przyczyn szkod i zaspakajaniu powstalych stgd roszczen.

Rozdzial VI

Postanowienia o odpłatności za usługi

Artykul 26

1. Wszelkie płatności i rozliczenia, wynikajgc z wykonywania niniejszej Umowy, bedg dokonywane zgodnie z postanowieniami aktualnie obowigzujgcych obie Umawiajgc sie Strony umow płatniczych.

2. Zarzgd kolejowe Umawiajgcych sie Stron uzgodni^ rodzaj i sposob odpłatności za usługi, które powstan^ w zwiqzku z wykonywaniem niniejszej Umowy.

Rozdzial VI I-

Postanowienia koncowe

Artykul 27

Wlasliwe organy Umawiajgcych sie Stron zawr;i odpowiednie porozumienia w celu wykonania niniejszej Umowy.

Artykul 28

Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia przez oba Rzgdy i wejdzie w zycie w dniu wymiany not stwierdzaj^cych to zatwierdzenie.

Artykul 29

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pieciu lat. Pozostaje ona w mocy na dalsze okresy piecioletnie, o ile zadna z Umawiajgcych sie Stron nie wypowie jej najp^zniej na rok przed uplywem odpowiedniego piecioletniego okresu.

Umowe niniejszg sporzgdzono w Warszawie, dnia 25 listopada 1971 roku w dwóch egzemplarzach, kazdy w jezykach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty majg jednakowg moc.

Z upowaznienia
Rz^du
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej

A r n d t

Z upowaznienia
Rz^du
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z a j f r y d

Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Kraftverkehrs

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Volksrepublik Polen sind, geleitet von dem Wunsche, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Kraftverkehrs in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Vertrages zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verkehrswesens, unterzeichnet in Berlin am 16. Juli 1971, zu festigen und zu erweitern, übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Otto A r n d t

Minister für Verkehrswesen

die Regierung der Volksrepublik Polen

Mieczyslaw Z a j f r y d

Minister für Verkehrswesen

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die Abkommenspartner kommen überein, in beiderseitiger Zusammenarbeit den Wechsel- und Transitverkehr mit Kraftfahrzeugen, die auf dem Territorium eines der beiden Abkommenspartner zugelassen sind, zu entwickeln.

(2) Beförderer des einen Abkommenspartners dürfen nur solche Beförderungen von Personen und Gütern auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners durchführen, zu denen sie auf dem Territorium des eigenen Staates berechtigt sind.

Artikel 2

Im Sinne des vorliegenden Abkommens umfassen die Begriffe:

1. Kraftfahrzeug: Personenkraftwagen und Krad, Kraftomnibus, Lastkraftwagen, Zugmaschine, Anhänger und Sattelaufleger aller Art;
2. Beförderung: auch die Fahrt eines Kraftfahrzeuges im nichtbeladenen Zustand.

Artikel 3

Die Grenzübergangsstellen einschließlich der zugelassenen Verkehrsarten werden zwischen den Abkommenspartnern gesondert vereinbart.

Artikel 4

(1) Die regelmäßige Personenbeförderung auf Kraftomnibuslinien zwischen beiden Staaten sowie im Transit über ihre Territorien kann nur auf der Grundlage von Genehmigungen durchgeführt werden.

(2) Die zuständigen Organe jedes Abkommenspartners erteilen die Genehmigung für den Teil der Strecke, der auf ihrem Territorium verläuft.